

chœur



VARIATIO

Jean-Marie Puissant

Karl JENKINS
Stabat mater

Georges DELERUE
Concerto de l'Adieu



Chœur VARIATIO Chœur ODYSSEES

Orchestre Symphonique du Rail

Direction Jean-Marie PUISSANT

Programme

Concerto de l'Adieu pour violon et orchestre de Georges DELERUE

Soliste : Pierre HAMEL

Georges Delerue (1925-1992) est l'un des plus célèbres compositeurs et musiciens français, spécialiste de musiques de films. Auteur de plus de trois cents musiques de films pour François Truffaut (*Le Dernier Métro*, *l'Amour en fuite*, *Jules et Jim*, *la Nuit américaine...*), pour Jean-Luc Godard (*le Mépris*), pour Alain Resnais (*Hiroshima mon amour*), pour Gérard Oury (*Le Corniaud...*), il a composé le **Concerto de l'Adieu** pour le film de Pierre Schoendoerffer *Diên Biên Phu* en 1992.

Dans le film, Pierre Schoendoerffer retrace la bataille de Diên Biên Phu (1952) à laquelle il a assisté en tant que cameraman de guerre. Du *Concerto de l'adieu*, Georges Delerue dira : «*Diên Biên Phu est un déchirement et un adieu. Pour traduire cette idée, j'ai en tête un concerto pour violon. Le violon, instrument soliste, c'est la France. L'orchestre, c'est l'Indochine. Je voudrais que l'un et l'autre se parlent, s'écoutent, se répondent, sur un ton lyrique et forcément douloureux. Que l'on sente autant l'amour que l'orage.*»

Stabat Mater de Karl JENKINS

Solistes : Camille MAGE - Laetitia MARCANGELI

Sir Karl JENKINS (1944 -) est un musicien gallois très prolifique. Son père, instituteur, organiste et chef de chœur, lui donne une première instruction musicale. Il étudie ensuite à la Gowerton Grammar School puis commence sa carrière musicale comme hautboïste à l'Orchestre national des jeunes du Pays de Galles. Jenkins joue également du piano, de la flûte traversière et du saxophone. Il étudie ensuite la musique à l'Université de Cardiff puis à la Royal Academy of Music de Londres et pratique le jazz et le jazz-rock. Dans les années 1970 et 1980, Jenkins écrit notamment des musiques publicitaires pour lesquelles il obtient plusieurs prix prestigieux. Actuellement, Karl Jenkins est le musicien vivant le plus joué dans le monde. En 2015, il devient le premier musicien gallois à être anobli.

Le Stabat Mater a été joué pour la première fois en 2008 à Liverpool. L'oeuvre est basée sur la prière du 13ème siècle *Stabat Mater dolorosa (La Mère se tenait debout)*. Comme beaucoup de travaux antérieurs de Jenkins, la pièce incorpore dans la musique traditionnelle occidentale (orchestre et chœur) des instruments ethniques et des voix du Moyen-Orient. La pièce de Jenkins s'étend sur douze mouvements, dont six utilisent des textes autres que le poème original.

Mouvement	Textes / Langue (s)
1. Cantus lacrimosus (chœur)	Versets 1-4 du <i>Stabat Mater</i>
2. Incantation (chanteuse solo)	Textes traditionnels (en arabe)
3. Vidit Jesum in tormentis (chœur)	Versets 5-10 du <i>Stabat Mater</i>
4. Lament (mezzo-soprano)	Un poème de Carol Barratt (en anglais)
5. Sancta Mater (chœur)	Versets 11-14 du <i>Stabat Mater</i>
6. Now my life is only weeping <i>Maintenant, ma vie ne fait que pleurer</i> (mezzo-soprano, chanteuse solo, chœur)	Un poème de Rumi (anglais, araméen)
7. And the Mother did weep <i>Et la mère pleura</i> (chœur)	Une ligne de Karl Jenkins (anglais, hébreu, latin, araméen, grec)
8. Virgo Virginum (chœur)	Verset 15 du <i>Stabat Mater</i>
9. Are you lost out in Darkness ? <i>Êtes-vous perdu dans l'obscurité?</i> (mezzo-soprano, chanteuse solo, chœur)	L'épopée de Gilgamesh (anglais, araméen)
10. Ave verum (chœur)	Ave Verum Corpus (Latin)
11. Fac, ut portem Christi mortem (chœur)	Versets 16-17 du <i>Stabat Mater</i>
12. Paradisi Gloria (chœur)	Versets 18-20 du <i>Stabat Mater</i>

1. Cantus lacrimosus

*Stabat Mater dolorosa,
juxta crucem lacrimosa,
dum pendeat filius.*

*Cujus animan gementem,
contristatam ac dolentem,
per transivit gladius.*

*La mère douloureuse se tenait debout
Au pied de la croix en larmes,
Tandis qu'on y suspendait son Fils.*

*Dont l'âme gémissante
désolée et dolente
fut transpercée par le glaive.*

*O quam tristis et afflicta,
fuit illa benedicta
Mater unigeniti.*

*Quae mærebat et dolebat,
et tremebat dum videbat
nati pœnas incliti.*

2. Incantation

*Salli li ajlinaa
ya qaddisa Maryam
ya walidat Allah,
al adharaal adhara
salli li ajlinaa*

*O Combien triste et déchirée
fut cette âme bénie
de la Mère du Fils unique.*

*Elle gémissait, se désolait
et tremblait à la vue
des angoisses de son Fils divin.*

*Priez pour nous,
Ô Sainte Marie
Ô mère de Dieu
Ô Vierge des vierges
Priez pour nous.*

3. Vidit Jesus in tormentis

*Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret,
in tanto supplicio ?*

*Quis non posset contristari
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio ?*

*Pro peccatis suæ gentis,
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.*

*Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
dum emisit spiritum.*

*Eja mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.*

*Fac ut ardeat cor meum,
in amando Christum Deum
Ut sibi complaceam.*

*Quel homme n'aurait pleuré
en voyant la Mère du Christ
subissant un tel supplice ?*

*Qui aurait pu sans être consterné
contempler la Mère du Christ
gémissant avec son Fils ?*

*Pour les péchés de la race humaine
elle vit Jésus dans les tourments
subissant la flagellation.*

*Elle vit son doux enfant
dans la désolation
à l'heure où il rendit l'esprit.*

*Mère source d'amour,
fais que je partage ta douleur
et tes pleurs.*

*Fais que mon cœur s'enflamme
pour l'amour du Christ-Dieu
afin que je lui complace.*

4. Lament

*Feeling all the grief and sorrow
We live life with shadows in our hearts and
minds,
with tears that wait to fall when sorrow in
the world is more than we can truly bear.*

*We hear the cries of children,
we see death cast shadows on their hearts
and minds,
as mothers in their grief stand crying,
weeping, weeping, crying, crying,
weeping, weeping for this world.*

*On our bed of thorns such sorrow must
surely end,
our tears can wash away the sins of the
world,
no more crying, weeping, weeping, crying,
crying, weeping, weeping in this world, this
world.*

5. Sancta Mater

*Sancta Mater, istud agas,
Crucifix fue plagas,
cordi meo valide.*

*Tui nati vulnerari,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.*

*Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere
Donec ego vixerò.*

*Juxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero.*

*En proie à toute la douleur et la tristesse,
Nous vivons, notre cœur et notre esprit dans
les ténèbres, avec des larmes prêtes à
couler quand la tristesse dans le monde est
telle qu'il ne nous est plus possible de la
supporter.*

*Nous entendons les cris d'enfants,
nous voyons la mort jeter son ombre sur
leur cœur, leur esprit,
pendant que les mères accablées de chagrin
restent là en pleurs, en larmes, en larmes,
en pleurs, en pleurs, en larmes, en larmes
pour ce monde.*

*Une telle douleur doit sûrement s'achever
sur notre lit d'épines, nos larmes peuvent
laver les péchés du monde, plus de pleurs,
de larmes, de larmes, de pleurs, de pleurs,
de larmes, de larmes, dans ce monde, ce
monde.*

*Sainte Mère, fais aussi
que mon cœur s'unisse
aux souffrances du Crucifié.*

*A ton enfant meurtri
que je suis digne de m'unir
afin qu'il partage avec moi ses peines.*

*Permets qu'avec toi je pleure
pour souffrir avec le Crucifié
et cela tant que je vivrai.*

*Permets qu'au pied de la Croix près de toi
je m'associe à toi
au plus fort de ta douleur.*

6. Now My Life Is Only Weeping

*Now my life is only weeping
Like a candle melting
Like a flute my cries are song.*

*Maintenant ma vie ne fait que pleurer
Comme une bougie en train de fondre
Comme une flûte, mes pleurs sont un chant.*

*Barchay balchoordd hasha haina,
Sharach barmooth shaooth shra,
Barmooth baroof rauvaikal.*

7. And The Mother Did Weep

*And the Mother did weep
Vehaeym bachetah (hébreu)
Lacrimavit Mater (latin)
Warkath hahi imma (araméen)
Kai eklausen he meter (grec)*

Et la mère pleura.

8. Virgo virginum

*Virgo virginum praeclara
mihi jam non sis amara
fac me tecum plangere.*

*Ô Vierge illustre entre les vierges,
Ne soyez point dure avec moi
Laissez-moi pleurer avec vous.*

9. Are You Lost Out In Darkness

*Are you lost out in darkness ?
Is your sleep, your silence endless ?
Can you no more hear my voice ?*

*Es-tu perdu dehors, dans les ténèbres ?
Ton sommeil, ton silence sont-ils sans fin ?
Ne peux-tu plus entendre ma voix ?*

*Ahtu sheereek ber cheshka ?
Damkuthak shetkaak dalalam ?
Meshar arlam mashma kaalee ?*

10. Ave Verum

*Ave verum corpus natum
de Maria Virgine.
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine.
Cujus latus perforatum
Fluxit aqua et sanguine.*

*Salut, vrai corps né
De la Vierge Marie.
Qui est mort et a été immolé
Sur la croix pour les hommes.
Dont le côté a été percé
Et d'où ont jailli l'eau et le sang*

*Esto nobis praegustatum
Mortis in examine.
Jesu dulcis ! Jesu pie,
Fili Mariae. Amen.*

*Sois pour nous un avant-goût
De l'heure de notre mort.
Doux Jésus ! Bon Jésus,
Fils de Marie. Ainsi soit-il.*

11. Fac, Ut Portem Christi Mortem

*Fac ut portem Christi mortem
passionis fac consortem
et plagas recolare.*

*Faites que je porte en moi la mort du Christ
qu'associé à sa passion
je revive ses souffrances.*

*Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari
Et cruore Filii.*

*Faites que blessé de ses blessures
je sois enivré de la Croix
et du Sang de votre fils.*

12. Paradisi gloria

*Flammis ne urar succensus,
Per te, Virgo, sim defensus
in die judicii.*

*Puissé-je n'être pas consumé par les flammes,
Et être défendu par vous, Ô Vierge,
Au jour du jugement.*

*Christe, cum sit hinc exire,
Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriae.*

*Christ, lorsqu'il me faudra sortir de ce monde,
permets que, conduit par ta mère, j'accède
à la palme de la victoire.*

*Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
paradisi gloria. Amen.*

*Quand mon corps mourra
faites que soit donnée à mon âme
la gloire du Paradis. Ainsi soit-il.*

L'Orchestre Symphonique du Rail

L'Orchestre National des Chemins de fer, son aïeul, existait depuis 60 ans et a donné depuis 1948 près de 200 concerts.

Aujourd'hui, L'orchestre Symphonique du Rail est dirigé par Taiping Wang.

L'orchestre est composé de 50 musiciens amateurs bénévoles cheminots ou non cheminots de bon niveau. Les musiciens sont toujours prêts à accueillir et à aider les nouveaux talents qui viennent les rejoindre. Leur devise : « Partageons ensemble les joies de la musique ».

L'orchestre se produit dans de nombreuses régions. On a pu l'entendre aussi jouer dans des gares parisiennes, notamment à l'occasion de la Fête de la Musique.

Fondé en 2005, le **Chœur Variatio** rassemble des chanteurs de Seine-et-Marne et ses environs passionnés de chant lyrique.

Depuis sa création, le Chœur est dirigé par un musicien combs-la-villais, **Jean-Marie Puissant**, à la fois chanteur, chef de chœur et chef d'orchestre renommé (Chœur Nicolas de Grigny, Ensemble Allegri, Chœur National des Jeunes).

Les choristes bénéficient également de la pédagogie vocale de **Lisette Mecattini**, soliste et professeur de chant. Enfin, l'encadrement est complété par le soutien d'un pianiste professionnel, **Olivier Dauriat** qui, après avoir dirigé le département « Écriture, composition et direction d'orchestre » au Conservatoire National Supérieur de Paris jusqu'en 2016, enseigne maintenant au Conservatoire à rayonnement départemental du Val-Maubuée (77), où il a fondé la classe d'accompagnement au piano.

Dès son origine, le Chœur Variatio a pu ainsi aborder un répertoire exigeant allant de l'époque baroque à nos jours. Invité par de nombreux festivals, le Chœur Variatio a interprété des œuvres de Bach (*Passion selon St-Jean*), Mozart (*Requiem*), Rossini (*Petite Messe Solennelle*), Verdi (*Requiem*), Purcell (*Didon et Enée*), Brahms (valse), Bizet (*Carmen*), Schumann, Haendel, Poulenc (*Dialogue des Carmélites*), Monteverdi (*Vêpres de la Vierge*), Lili Boulanger, Maurice Ohana, Guy Reibel...

Le Chœur Variatio a été dirigé par Jacques Mercier, Yoel Levi, Alexander Vakoulsky, Laurent Petitgirard.

Le Chœur Variatio bénéficie du soutien des villes de Savigny-le-Temple et Combs-la-Ville (77), du Grand Paris Sud Seine-Essonne-Sénart, du Conseil Départemental de Seine-et-Marne ainsi que de Novoviande et du Crédit Mutuel, Caisse de Lieusaint.

www.cvariatio.fr



Jean-Marie PUISSANT

Direction

Chanteur sous la direction des plus grands maestros tels P. Herreweghe, W. Christie, M. Corboz, P. Boulez, J. E. Gardiner, C. Abbado, K. Nagano, D. Barenboïm, C. M. Giulini, Jean-Marie Puissant étudie parallèlement la direction de chœur avec E. Ericson, puis la direction d'orchestre en France, Suisse, Hongrie et Italie.

Directeur musical du Chœur National des Jeunes, du Quatuor Féminin de Paris et du chœur Sorbonne Nouvelle, il assure pendant 15 ans la coordination de 76 chorales de collèges parisiens et est l'assistant de William Christie en 1995. Il est actuellement directeur artistique du Chœur Variatio, du Chœur Nicolas de Grigny et de l'Ensemble de Solistes Allegri.

Il a dirigé plusieurs orchestres réputés dont l'Orchestre National d'Île-de-France, la Savaria Symphonia de Hongrie, le Philharmonique de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre de l'Opéra de Reims ou encore l'Orchestre Lamoureux. Plusieurs artistes de renom ont travaillé sous sa direction : Quatuor Parisii, Quatuor Arpeggione, Françoise Pollet, Nora Gubisch, Christiane Legrand, Mark Foster, Dominique Visse, Marie-Josèphe Jude, Michel Béroff, Jean-Philippe Collard...

Eclectique, il aborde également aussi bien des œuvres du répertoire lyrique (Carmen, Faust, comédies musicales de Bernstein, Joubert ou Gershwin) que le répertoire sacré, du baroque au contemporain. Il est engagé à plusieurs reprises par l'Opéra de Reims, où il interprète des œuvres de Haydn, Prokofiev, Mozart.



De nombreux festivals l'invitent comme chef, membre de jury de concours internationaux ou master-classes, tant en France qu'à l'étranger (Israël, Slovaquie, Russie, Estonie, Portugal, Chine, Sénégal).

Un Diapason d'Or en 2007 récompense l'enregistrement d'œuvres de Pierné réalisé avec le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier.

Plusieurs productions internationales font appel à lui pour diriger les chœurs lors d'événements exceptionnels au Stade de France : Opéras *Nabucco* et *Aïda* de Verdi (2008 et 2010) et spectacle des Rolling Stones (2014).

Le Chœur "Odyssées"

Créé en 1984 à Claye-Souilly (Seine-et-Marne) sous le nom de "Claye Vocale", le chœur s'était donné deux objectifs essentiels :

- faire connaître la musique chorale et plus généralement la musique classique et les musiques du monde à Claye-Souilly et dans les environs.
- exporter à l'étranger les répertoires du Chœur.

Ces objectifs ont été largement atteints. Le Chœur a organisé à Claye-Souilly et en Seine-et-Marne des dizaines de concerts. Il a invité de très nombreuses chorales étrangères. Il a voyagé dans le monde entier à d'innombrables reprises. Il a participé à plusieurs Festivals (Roumanie, Russie, Chine...) et, en 2006, il a créé son propre Festival à Claye-Souilly ("Musiques du Monde").

Sous la houlette de **Marie-Hélène Caspar**, son chef de toujours, "Claye Vocale", devenu entre-temps "Odyssées", a continué sur cette voie. Le partenariat avec la ville a été renforcé. Des projets initiés par le Chœur ont été réalisés au cours de la saison 2015-2016. Notamment à Claye-Souilly et à Meaux, un projet visant à mieux faire connaître le monde de l'opéra.

La saison 2016-2017 a permis au Chœur d'aborder un répertoire jusqu'alors inconnu : celui du compositeur gallois Karl Jenkins. Quelques extraits de son *Stabat Mater* ont été ainsi présentés en concert en 2016 et 2017.

Mais des nouveautés ont aussi permis aux choristes d'aborder d'autres univers musicaux :

- extraits des *Carmina Burana* de Carl Orff
- medleys de chansons françaises
- spirituals
- nouveaux chants de Noël...

Le chœur Odyssées se donne pour objectifs de satisfaire le public lors des concerts programmés en Ile de France mais aussi de préparer efficacement les tournées futures. Celle qui s'est achevée en Russie en août 2017 a été une réussite complète.





Laetitia Marcangeli, chanteuse, mais aussi traductrice, spécialiste de poésie européenne et notamment de poésie grecque, est née dans une famille de mélomanes et de musiciens classiques. N'ayant pu choisir entre la musique et la poésie, qui vont de pair, elle a suivi un cursus universitaire de Lettres à la Sorbonne, y a étudié les Lettres classiques, la philologie, la littérature comparée, tout en se formant au piano et au chant lyrique. Une fois les études littéraires achevées – par une agrégation et un doctorat sur la poésie européenne, antique

et moderne, Laetitia s'est spécialisée dans le répertoire traditionnel d'Europe méditerranéenne, et a fait ses débuts en concert avec des groupes comme Voleurs de Thrace, l'Elliniko Trio du bouzoukiste Christos Drakos. Puis, elle a chanté pour des compositeurs grecs tels que Nikos Papadogiorgos et Dora Stalidou, ou encore avec des ensembles classiques, assurant par exemple la voix soliste traditionnelle dans les œuvres sacrées de Jenkins (le *Stabat Mater* ou la *Messe de l'Homme armé*).



Camille MAGE, mezzo-soprano

Après avoir débuté le chant avec Laure-Marie Meyer, Camille MAGE poursuit sa formation avec Jean-Louis Serre au conservatoire à rayonnement régional de Noisiel, où elle obtient son Diplôme d'Etudes Musicales en 2015. Elle se perfectionne avec Anne DONNADIEU et participe aux master classes de Cécile PERRIN, Robert EXPERT, Guillemette LAURENS, Anne GRAPOTTE.

Elle tient les rôles de *l'Enfant* dans *l'Enfant* et les *Sortilèges* de Ravel, *Hansel* dans *Hansel et Gretel* de Humperdinck, *Dorabella* dans *Così fan tutte* de Mozart, *la Sorcière* dans *Didon* et *Enée* de Purcell.

Elle fait partie des chœurs : EDELVOICE dirigé par Pierre-Gérard VERNY et la CHAMBRE CONCERTANTE dirigé par Quentin MALINAS. Camille Mage chante également au sein de l'Ensemble ALLEGRI, dirigé par JM Puissant.



En 1969, à l'âge de huit ans, **Pierre Hamel** commence l'apprentissage du violon, à Rouen, où il reçoit l'enseignement de Mmes Hébert et Sénard. Poursuivant de front des études scientifiques et musicales, il a ensuite, sur le conseil avisé de Sir Yehudi Menuhin, l'occasion de travailler avec Mme Hoppenot.

Dans le cadre de l'Académie de l'Orchestre à Cordes, il travaille ensuite avec Mr Ghestem. Il se perfectionne également et surtout auprès de Mr Bogdanas et des autres membres du quatuor Athenaeum-Enesco. Dès lors, il devient membre successivement d'une demi-douzaine d'orchestres. Depuis quelques années, il occupe le poste de violon solo de l'Orchestre Colonne.

Pierre Hamel se produit régulièrement en orchestre, en sonate, en formation de chambre, ou en soliste (Festival de Sceaux, Été Girondin, Salle Gaveau, Eldorado, Sainte Chapelle, Folies-Bergères, Maison de Radio-France, Trianon-Palace, Bercy, Opéra de Paris ...), dans un répertoire remontant du baroque jusqu'à nos jours.

Le Chœur Variatio recrute

Le Chœur VARIATIO recrute des chanteurs (des Basses notamment) sachant lire la musique et possédant au moins quelques bases de technique vocale.

Les répétitions ont lieu le mercredi soir de 20h à 22h30 à Combs-la-Ville (77380), avec pianiste et professeur de chant.

Soutenez le Chœur Variatio

Le Chœur Variatio a besoin de votre soutien pour financer ses projets qui permettent de faire découvrir au plus grand nombre des répertoires divers, de l'époque baroque à nos jours. Vous pouvez, dès à présent, devenir acteur et mécène de nos projets.

Votre don, quel qu'en soit le montant, sera décisif !

Depuis le 1^{er} janvier 2008 une mesure fiscale encourage les dons des particuliers et permet de bénéficier d'une **réduction d'impôt sur le revenu égale à 66%** du montant des dons effectués. Par exemple, pour un don de 100 €, il ne vous en coûtera que 34 €. Si vous souhaitez nous aider, merci de remplir le bon de soutien joint au programme, accompagné de votre chèque au nom du Chœur Variatio.

Renseignements et contacts :

Monique Bourdet, présidente : 06 63 31 78 05

Jean-Marie Puissant, directeur musical : 06 81 49 59 23

Chœur Variatio - 2, rue Jean Macé- 77380 Combs-la-Ville

cvariatio@gmail.com

www.cvariatio.fr



LIEUSAIN CARRÉ SÉNART
CENTRE COMMERCIAL SHOPPING PARC



Retrouvez toutes les adresses des boucheries NOVUVIANDE sur www.novoviande.fr